

Andrea Holler

“Habla ruso, como yo”

Cómo pueden apoyar los programas preescolares al aprendizaje de idiomas

Los programas infantiles ofrecen oportunidades para apoyar al aprendizaje de idiomas de los niños en edad preescolar, especialmente a la adquisición de una segunda lengua por parte de los niños en edad preescolar de origen inmigratorio.

Para los niños, el lenguaje es la llave para entender al mundo. Les permite llegar a conocer su entorno e interactuar con él. En Alemania alrededor de 1 de 3 niños en el grupo etario de 5 años y menos tiene origen inmigratorio y los sondeos de dominio lingüístico muestran que una proporción relativamente grande de niños necesita apoyo extra. Esto en parte está relacionado con el hecho de que muchos niños crecen en familias en que no se habla el alemán como idioma familiar (Statisches Bundesamt, 2010; Haug, 2008). Muchos niños de origen inmigratorio aprenden alemán en edad preescolar, fuera del ambiente familiar, cuando comienzan la guardería y se topan con el idioma alemán entre sus amigos o cuando miran televisión. Acá la T.V. puede ofrecer maneras de apoyar el proceso de adquisición de un lenguaje a través del aprendizaje informal y puede también alcanzar a los niños que no asisten a una guardería. Los estudios del aprendizaje de una lengua extranjera o de una segunda lengua muestran que la T.V. puede ser beneficiosa para varias sub-habilidades en la adquisición del lenguaje. En un estudio sobre el programa *Dora the Explorer* (Dora la exploradora), por ejemplo, el énfasis se puso en la adquisición de vocabulario (ver Linebarger, 2001). En el marco del estudio de IZI “English

for Beginners” (Inglés para principiantes), Kirch y Speck-Hamdan (2007) investigaron la comprensión oral y comprensión oral-visual al igual que la conciencia y actitudes del lenguaje o la motivación relacionada con el mismo y el aprendizaje de la lengua. El estudio documentó lo aprendido por niños en los 4 formatos preescolares examinados.¹ El programa *Between the Lions* (Entre los leones) (PBS) apunta a promover la rapidez en la lectura, con un curriculum en el reconocimiento de letras, sonidos y palabras y demostró mejorar por ej., la conciencia fonética y la habilidad de asignar sonidos a las letras (Linebarger, 2004).

En el contexto del estudio de IZI “Supporting language learning of preschool children with immigrant and non immigrant backgrounds with T.V.” (“Apoyo del aprendizaje del lenguaje de los preescolares con y sin origen inmigratorio”), se realizaron tests utilizando los programas infantiles alemanes *JoNaLu* (ZDF), *Die Sendung mit dem Elefanten* (“El show con el elefante”), WDR), *KiKANiNCHEN* (KIKa) y *Sesamstrasse* (“Plaza Sésamo”, NDR), para ver cómo los niños mejoraron sus habilidades de lenguaje al mirar temas especialmente diseñados y hasta qué punto se beneficiaron con las oportunidades de aprendizaje ofrecidas en los programas.

Método

Los nativos que hablan alemán y los niños que lo aprenden como segunda lengua tomaron parte en tests de lengua (antes de ver el programa y luego de verlo 4 veces). El test anterior y posterior fue orientado hacia varias habilidades lingüísticas (ver Ehlich et al.,

2008) e incluyó preguntas sobre vocabulario, campos semánticos, conciencia de sonidos y ritmo del habla. Las 4 vistas fueron presentadas en videos con el fin de grabar la atención de los niños y su interacción durante el programa. 227 niños de entre 3 y 6 años de edad tomaron parte en el estudio., 147 de ellos eran parlantes no nativos.

La siguiente discusión utiliza ejemplos para presentar aspectos del apoyo al aprendizaje de la lengua en estos programas preescolares.

Revelación del significado de las palabras a través de las narraciones.

Los niños aprenden una lengua de manera especialmente fácil en contextos que son significativos para ellos. En la televisión, esto funciona mejor con formatos narrativos que ofrezcan conexiones con material ya familiar. Las posibilidades de que el contenido sea integrado en el almacenamiento de conocimientos de los preescolares son particularmente buenas si ese contenido se coloca en el clima dramático de la historia y se le da un contexto emocional positivo (ver Unterstell/Götz/Holler en este número). Más aún, las palabras particulares deberían ser presentadas repetidamente con la muestra de las imágenes correspondientes de manera más o menos simultánea.

En un episodio de la serie animada *JoNaLu* (ZDF) uno de los elementos centrales del argumento es la búsqueda de un “picnic”. Los protagonistas no están muy seguros de lo que es un picnic y tratan de trabajar sobre el significado de la palabra en el curso de la historia. En un lugar dramáticamente bien elegido al final del episodio ellos aprenden lo que es un picnic.



I11. 1 y 2: En la cuarta proyección los niños imitan (a la derecha) cómo Jo muestra las direcciones (a la izquierda).

Queríamos saber si los niños ya tenían una idea de lo que es un pic nic y hasta qué punto su comprensión estaba modificada por ver el programa de manera repetida. Luego de verlo por cuarta vez quedó evidente que los niños que ya tenían una idea de lo que es un pic nic pudieron expandir su descripción agregando detalles relevantes del texto mediático. Los niños sin conocimiento previo lograron poco de esta oportunidad de aprendizaje. La explicación del tema clave de vocabulario fue dada de manera informal para los niños que no tenían todavía un conocimiento confirmado del mismo y sólo se transmitió verbalmente.

Respuesta física total

La adquisición del lenguaje puede ser alentada por el compromiso de participar con el programa. Para los niños preescolares las oportunidades de unirse o llevar a cabo una actividad son particularmente atractivas. Estas pueden ser invitaciones a realizar acciones o estrategias para que la audiencia se involucre, motivándola a moverse y comunicarse.

En la enseñanza de una lengua extranjera la inclusión de la experiencia física en el aprendizaje, está asociada con el método "Respuesta Física total" (sigla en inglés: TPR) Los procesos de aprendizaje están acompañados e intensificados por los movimientos y el éxito del aprendizaje está influenciado positivamente por el uso de movimientos como medio de comunicación y una forma de involucrar activamente a los televidentes (ver Kirch/Speck-Hamdan, 2007).

En un episodio de *JoNaLu* (ZDF), las direcciones "izquierda" y "derecha" constituyen una oportunidad clave de aprendizaje. Estas están contextualizadas de varias maneras en el curso de la historia. Por ejemplo, el ratón Jo demuestra, utilizando un ritmo mnemónico, de qué lado está la izquierda y de cuál está la derecha: "Mit der Rechten fechten, mit der Linken winken" ("Con la derecha se pelea, con la izquierda se saluda", ver III.1). Luego va a pasear y coloca palitos en los puntos donde dobla hacia una dirección distinta de manera que sus amigos Naya y Ludwig puedan seguirlo. Luego, los 2 últimos, le piden a la audiencia que en cada uno de esos puntos los ayuden a decidir si tienen que ir a la izquierda o a la derecha, esto es una invitación directa para que los niños utilicen las direcciones de manera interactiva (ver I11.3).

Pedimos a los niños que señalaran la izquierda y la derecha antes de de mirar por primera vez y después de verlo por cuarta vez. En la primera entrevista sólo menos de un tercio de los niños pudo identificar correctamente la izquierda y la derecha. Luego de mirar por cuarta vez, todos los niños, pero especialmente los que tienen al alemán como segunda lengua, se habían beneficiado con el programa: más niños habían comprendido que la izquierda y la derecha eran direcciones y la mitad pudo mostrar las direcciones correctamente. Las graba-



ciones de la recepción muestran que la audiencia aprovecha las oportunidades de participación ofrecidas por el programa, directa e indirectamente (ver I11 2 y 4).

Visualización de las variaciones de las palabras

Comparados con los niños que tienen al Alemán como primera lengua, el vocabulario de los preescolares de origen inmigratorio es a menudo mucho menos extenso (ver Reich, 2009).

Al presentar un amplio rango de términos que no aparecen frecuentemente en el uso cotidiano, los programas para preescolares pueden promover la expansión del vocabulario y su diferenciación.

En un segmento documental en el *Sendung mit dem Elefanten* (WDR), varios términos son presentados para ilustrar el acto de beber: por ejemplo, un perro sorbe agua de su bol, un gato lame la leche de un platillo y un caballo absorbe agua de un balde. La protagonista, Saskia, puede también beber de varias maneras, al igual que los animales. (ver I11, 5 y 6).

Los preescolares que miran este tema, que es temáticamente atractivo para ellos, llegan a conocer varios términos inusuales para esta actividad mientras observan animales y las acciones de una niña de su edad. Cuando se les preguntó lo que están haciendo los animales antes de ver la proyección del tema, ninguno de los niños con el alemán como segunda lengua y sólo un tercio de los hablantes nativos dieron un sinónimo de beber. Luego de ver el programa 4 veces más de la mitad de los hablantes de alemán no nativos y más de 3 cuartos de los nativos dieron

I11. 3 y 4: Naya y Ludwig preguntan cuál es el camino (a la izquierda), los niños contestan en la primera proyección (a la derecha).



111. 5 y 6: Ejercicio para expandir el campo semántico de “beber” (*Die Sendung mit dem Elefanten*) en una secuencia documental: el gato lame leche de un platillo, Saskia sorbe leche de una taza.

varios términos como lamer, sorber o dar sorbitos.

El aprendizaje demuestra ser más exitoso con los niños que han visto una contribución diferente y más interactiva:

Una madre y una hija pueden ser oídas interpretando “Estoy armando mi valija” El juego incluye contar “el contenido de la valija” y nombrar las cosas que deberían ser empacadas. En cada nueva ronda, todos los objetos que ya están en la valija imaginaria se vuelven a repetir y se agrega uno nuevo, en este caso los animales que beben: “Estoy armando mi valija y estoy tomando un perro que sorbe agua, un gato que lame leche” etc. Cada vez se nombra a un animal particular y se lo ve en la pantalla haciendo la actividad correspondiente.

Las repeticiones y la juguetona naturaleza del tema mejoró los resultados de los niños tanto de origen inmigrante como no inmigrante. Luego de ver el programa 4 veces todos los niños que hablan alemán como primera lengua y 7 de cada 10 de origen inmigratorio pudieron nombrar al menos un sinónimo de “beber”.

Activar y expandir el vocabulario cantando y repitiendo en voz alta.

Al ofrecer canciones y juegos de palabras que alientan a los niños a cantar y repetir cosas en voz alta, los programas para preescolares pueden brindar una contribución estratégica para promover habilidades fonéticas básicas (percepción, diferenciación y producción de sonidos, sílabas y palabras) y expandir el vocabulario activo infantil. Los niños alemanes de origen inmigratorio a menudo tienen dificultades en pronunciar ciertas combinaciones de consonantes comunes en alemán. (como fr, o fl)

En el programa preescolar KiKA-NiNCHEN (KiKA) un pequeño conejo azul y su amigo humano Christian cantan una canción con flauta, cuerno y tambor que contiene muchas palabras con estas combinaciones (Ej., Flöte, Tröte) en el zoológico musical. Luego de verlo varias veces algunos niños comienzan a cantar y a practicar alegremente las combinaciones de consonantes.

Ejercicios fonéticos de sonidos pueden también ser incorporados en los programas en la forma de rimas y trabalenguas.

Las grabaciones de recepción muestran que los niños con y sin origen inmigratorio repiten las cosas en voz alta cuando los 2 presentadores de *Sendung mit dem Elefanten* (WDR) los alientan a hacerlo al mostrarles los objetos correspondientes y explícitamente los invitan a participar: “Bäcker Braun backt braune Brezeln, Braune Bretzeln backt Bäcker Braun” (“El panadero Braun hornea pretzels dorados”)

Luego de ver el programa 4 veces, fue evidente lo que se había logrado aprender. Algunos niños que no estaban familiarizados con los términos clave que aparecían en el tema, como “flauta”, “tamborileo” o “pretzel” los incorporaron a su vocabulario activo.

Fomentar la conciencia fonética: palabras con ritmo

La música y las oportunidades para cantar son particularmente atractivas para los preescolares. El Rap, que da un énfasis melódico y rítmico a las palabras y acentúa las sílabas es especialmente útil para memorizar y ayuda a fomentar la conciencia fonética, por ej., la habilidad para reconocer la estructura del sonido del lenguaje hablado, una importante

habilidad precursora de la adquisición del lenguaje escrito.

En un episodio de JoNaLu (ZDF), la palabra “astronauta” aparece en toda la historia y es también el centro de un rap: “¿Quién está subiendo al cohete? ¡El astronauta!” Como las sílabas se dicen con gran énfasis- “as-tro-nau-ta”- el estudio investigó en qué medida los niños memorizaban los sonidos y el acento de las palabras y si adquirieron el sentido del ritmo de las mismas. Luego de que se les preguntó el significado de la palabra, se les pidió que dijeran el término “astronauta” en voz alta y que marcaran con las manos las sílabas individuales.

A continuación de ver el programa por cuarta vez, el doble de los niños, en relación a la primera vez, ya sabía lo que es un astronauta y lo que hace (gráfico 1) y casi todos podían marcar con las manos las sílabas de la palabra independiente y correctamente. Sólo un pequeño número de niños que no tenían el alemán como primera lengua estaba familiarizado con la palabra antes de ver el episodio. Luego de verlo por cuarta vez 1 de cada 2 niños conocía la palabra y su significado. Lo aprendido quedó también evidenciado en el marcado de las sílabas. La habilidad de los niños para recordar un término

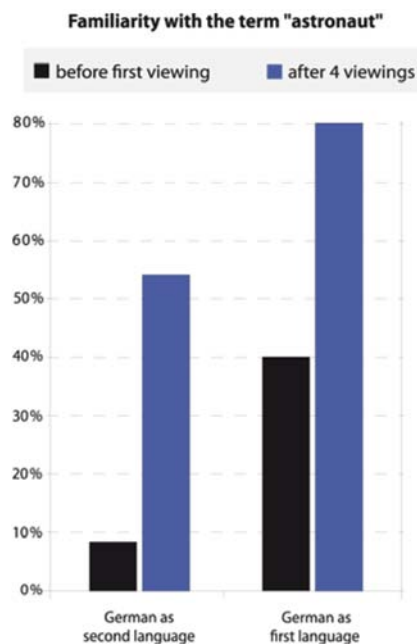


Gráfico 1: Los niños con el alemán como primera y segunda lengua expandieron su vocabulario.



Izquierda: Screenshot de Sesamstraße © NDR, middle/right © IZI

111. 7-9: Niños sin (al medio) y con (a la derecha) origen inmigratorio disfrutaban del lobo verde de Plaza Sésamo que es de origen italiano (a la izquierda) por sus graciosas confusiones comunicativas.

y repetirlo, dividirlo en sílabas, mejoró luego de ver el episodio. La canción en formato de rap apoya el sentido del ritmo tanto al escuchar como al cantar; varios niños se balancearon, bailaron o “rapearon” mientras miraban el atrayente golpeteo del “rap del astronauta”.

Personajes positivos de origen inmigratorio

El encuentro con otros idiomas refleja la realidad de las vidas de los preescolares y fomenta conciencia lingüística en relación con su propia lengua y otros idiomas. Una manera de aplicar esta experiencia en formatos para preescolares es poner personajes que hablen lenguas extranjeras o con acento y posicionarlos como competentes más que como personajes problemáticos. Para los niños con origen inmigratorio la presencia de tales personajes es un reconocimiento de su competencia y un apoyo a su identidad.

En cada episodio del programa *JoNaLu* (ZDF) los protagonistas se encuentran con un amigo que habla una lengua diferente, por ej., una mariposa que habla turco o un topo que habla ruso.

Las grabaciones de la recepción mostraron sólo reacciones positivas ante estos personajes. Los niños que hablaban el mismo idioma estaban encantados y comentaban espontáneamente que los personajes hablaban como ellos o como sus familias en el hogar: “Turco, como mi lengua” (Erkan, 5 años). Los niños que hablan alemán en la familia también expresaron actitudes positivas hacia esos personajes, ej., Max, 5 años: “Porque uno siempre se cruza con alemanes y sería bueno tener otra gente

también”.

Los niños reaccionaron de manera particularmente positiva ante el personaje de *Sesamstrasse* (“Plaza Sésamo”, NDR), un lobo verde que también habla un alemán chapurreado con acento italiano (III. 7-9). Como resultado de su conocimiento del alemán todavía no muy perfecto, experimenta malentendidos y confusiones graciosas y se ve envuelto repetidamente en aventuras lingüísticas. Al ver repetidamente el episodio, tanto los niños que tienen al alemán como lengua nativa y, aún más, los de origen migratorio, esperaban la reaparición del lobo, personaje de significación positiva para ellos, que maneja competente y humorísticamente las dificultades lingüísticas.

Conclusión

Existen un número de posibles maneras de apoyar el aprendizaje de un idioma a través de programas para preescolares. Oportunidades de participar, dando a los niños la posibilidad de expandir su vocabulario alegremente, alentar el aprendizaje del lenguaje a través del compromiso activo y participativo con el programa. En particular, los niños sin conocimiento previo sobre ese término o tema particular necesitan una ilustración clara y tiempo suficiente para brindar relevancia a estas partes del programa.

La comprensión se facilita con un lenguaje simple, una proyección lenta y la narración cronológica y cuando las palabras habladas son visualizadas como objetos o acciones, repetidas de maneras variadas y en contextos que

son significativos para los niños. Sin embargo, el objetivo no debería ser desarrollar programas que se dirigen explícitamente sólo a los niños preescolares de origen inmigratorio o a la problemática de esos niños y a sus déficits lingüísticos sino que debe reflejar la diversidad humana, tal como realmente es en los programas infantiles y así establecer una conexión más firme con la realidad de la vida de los niños. ■

LA AUTORA

Andrea Holler, M.A. en Educación Media, Psicología y Sociología es editora científica en IZI, Múnich, Alemania.



NOTA

¹ *Sendung mit dem Elefanten* (WDR), *Dora the Explorer* (*Dora la exploradora*) (NICK Jr.) and *Razzledazzle or Something Special* (*Algo Especial*) (ambas de la BBC).

REFERENCIAS

Ehlich, Konrad; Bredel, Ursula; Reich, Hans H. (2008). *Referenzrahmen zur altersspezifischen Sprachaneignung*. Berlin: BMBF.

Haug, Sonja (2008). *Sprachliche Integration von Migranten in Deutschland. Working Paper 14 of the Forschungsgruppe des Bundesamtes (grupo de investigación de la Federal Office [para la migración y los refugiados])*. Nürnberg: BAMF.

Kirch, Michael; Speck-Hamdan, Angelika (2007). "One, two, three with Dora, Elephant and Co. Learning English at preschool age – A comparison of programme concepts." In: *TelevIZion*, vol. 20, no. E, pp. 28-33.

Linebarger, Deborah L.; Kosanic, Anjelika Z.; Greenwood, Charles R.; Doku, Nii Sai (2004). "Effects of viewing the television program *Between the Lions* on the emergent literacy skills of young children." In: *Journal of Educational Psychology*, vol. 96, no. 2, pp. 297-308.

Linebarger, Deborah L. (2001). *Summative evaluation of Dora the Explorer, Part I: Learning outcomes*. Kansas City: KS Media & Technology Projects, ABCD Ventures, Inc.

Reich, Hans H. (2009). *Zweisprachige Kinder. Sprachaneignung und sprachliche Fortschritte im Kindergartenalter*. Münster: Waxmann.

Statistisches Bundesamt (2011). *Bevölkerung und Erwerbstätigkeit Bevölkerung mit Migrationshintergrund. Ergebnisse des Mikrozensus 2010*. Wiesbaden: Statistisches Bundesamt.

Wagner, Petra (2008). „Wie erleben junge Kinder Vielfalt? – Einführung“. In: Wagner, Petra (ed.) *Handbuch Kinderwelten. Vielfalt als Chance. Grundlagen einer vorurteilsbewussten Bildung und Erziehung*. Freiburg: Herder, pp. 56-58.

TRADUCCIÓN

María Elena Rey